



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Aproximación a la enseñanza del español como
lengua extranjera con fines específicos: el español
del deporte**

Presentado por Diego Puente Juárez

Tutelado por R. Consuelo Gonzalo García

Soria, 2023

ÍNDICE

RESUMEN / <i>ABSTRACT</i>	3
1. Introducción	4
1.1. Justificación	4
1.2. Objetivos	4
1.3. Competencias.....	5
2. Metodología y plan de trabajo.....	6
3. La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos	7
3.1. El español como lengua de especialidad con fines profesionales	7
3.2. La enseñanza del español a través del deporte.....	9
3.3. El perfil del profesor	10
4. La lengua de especialidad del deporte en los medios de comunicación.....	11
4.1. Tipología de textos y géneros en el periodismo deportivo.....	11
4.2. El lenguaje de las crónicas deportivas	16
4.2.1. Aspecto morfosintáctico	17
4.2.2. Aspecto léxico-semántico	20
4.3. Normalización del lenguaje deportivo y libros de estilo.....	23
4.3.1. El libro de estilo panhispánico para informadores deportivos.....	24
4.3.2. Usos incorrectos del español en las crónicas deportivas	25
5. El periódico deportivo en el aula de español como lengua extranjera con fines específicos ...	26
5.1. Selección y análisis de fuentes de información en línea.....	26
5.1.1. <i>Kiosco.net</i>	26
5.1.2. <i>Idioma y deporte</i>	27
5.1.3. <i>Periodismo deportivo de calidad</i>	28
5.1.4. <i>Liga del Español Urgente</i>	28
5.1.5. <i>Palabras de fútbol</i>	29
5.1.6. <i>Diccionari de futbol</i>	29
5.2. Las crónicas deportivas como recurso didáctico para la enseñanza del léxico del fútbol	30
6. Conclusiones.....	35
7. Bibliografía	35
8. Índice de tablas y figuras.....	38

RESUMEN

En el presente Trabajo de Fin de Grado se analizan los aspectos lingüísticos y metodológicos que caracterizan el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos (EFE). En primer lugar, se aborda el estudio de la lengua de especialidad del deporte en la prensa escrita y, más concretamente, en el género de las crónicas deportivas de partidos de fútbol, ya que este tipo de textos constituye un excelente material auténtico para las clases de español con fines profesionales deportivos. En segundo lugar, se lleva a cabo la selección y el análisis de varias fuentes de información en línea que aúnan lenguaje y deporte y que, presumiblemente, pueden contribuir a mejorar la docencia de EFE. Por último, se presenta una propuesta original de actividades prácticas, basadas en un corpus *ad hoc* de textos de crónicas deportivas, destinadas a la enseñanza del léxico español del fútbol a estudiantes extranjeros de EFE en los niveles B1, B2 y C1 de dominio de la lengua.

Palabras clave: EFE, deporte, lengua de especialidad, lenguaje deportivo, crónica futbolística.

ABSTRACT

In this Final Degree Project, the linguistic and methodological aspects which characterize the process of teaching Spanish as a foreign language for specific purposes (EFE) are analyzed. Firstly, the project examines the specialized language of sports in written press, particularly in the genre of sports chronicles of football matches, as this type of texts constitutes an excellent authentic material for Spanish lessons for professional sporting purposes. Secondly, the project conducts the selection and analysis of various online sources of information that combine language and sport and which, presumably, can enhance the teaching of EFE are carried out. Lastly, an original proposal of practical activities is presented, based on an *ad hoc* corpus of sports chronicle texts, intended for the teaching of Spanish football lexicon to foreign students of Spanish for professional purposes at the B1, B2 and C1 proficiency levels.

Keywords: Spanish for specific purposes (EFE), sports, specialized language, sports language, football match chronicle.

1. Introducción

La lengua de especialidad del deporte, omnipresente en los medios de comunicación, está considerada como un observatorio de las tendencias lingüísticas más actuales por su enorme capacidad para crear y fijar nuevos términos que, en la mayoría de los casos, acaban dando el salto a la lengua común (Castañón, 2012; Rojas, 2017). Hasta la fecha, ha sido objeto de numerosas investigaciones que han demostrado que el hablante medio tiende a imitar los usos lingüísticos de la prensa deportiva. La notable influencia que esta ejerce sobre los lectores es indiscutible y, por eso, existe una gran preocupación por el uso apropiado y correcto del idioma en los medios deportivos, como así queda reflejado en los correspondientes libros de estilo.

La lengua del deporte, especialmente la del fútbol, también está presente en las investigaciones sobre la enseñanza del español con fines específicos (EFE) (Galindo, 2022). Desde este enfoque, hemos querido abordar su estudio en el presente trabajo de fin de grado. El nuevo ámbito de especialidad del deporte viene a sumarse a otros que ya están consolidados y tienen una alta demanda de formación, como *Español de los Negocios*, *Español del Turismo* o *Español de la Publicidad*.

1.1. Justificación

La demanda de aprendizaje de EFE no ha dejado de aumentar en las últimas décadas y, por eso, se necesitan profesores de español con una adecuada formación en lingüística aplicada y con conocimientos de la lengua de especialidad que vayan a impartir. Para los graduados en Traducción e Interpretación, la enseñanza del español a estudiantes extranjeros puede ser una posible salida profesional.

El español del deporte, como nueva materia para la enseñanza de EFE, está despertando mucha expectación. Por ello, he considerado oportuno aproximarme a su estudio a partir de fuentes de autoridad. Mi propósito principal ha sido ofrecer una propuesta de actividades didácticas para un posible curso de *Español del Deporte*, utilizando para ello materiales auténticos.

Este trabajo también tiene un fuerte componente vocacional, ya que combina mi pasión por los deportes, de los que soy aficionado desde temprana edad, con mi inclinación hacia la enseñanza de ELE, profesión que voy a tener la oportunidad de ejercer al año que viene como profesor de español en la Universidad de Kentucky, en Estados Unidos. Las actividades que he diseñado en este trabajo podrán servirme de guía para desarrollar otras didácticas e incluso podré implementarlas en mis futuras lecciones.

1.2. Objetivos

El objetivo principal de este Trabajo Fin Grado es elaborar varias actividades didácticas, basadas en textos auténticos de crónicas futbolísticas, destinadas a la enseñanza del léxico del

español del deporte a estudiantes extranjeros de EFE en los niveles B1, B2 y C1 de dominio de la lengua. Para alcanzar este fin, se han de cumplir los siguientes objetivos secundarios:

- Analizar los enfoques metodológicos de la enseñanza de EFE y profundizar en el concepto de lengua de especialidad con fines profesionales.
- Destacar la relevancia de la enseñanza del español a través del deporte.
- Identificar las características y los requisitos del profesorado de EFE.
- Saber identificar los distintos tipos de textos y géneros deportivos.
- Abordar el análisis lingüístico del lenguaje de las crónicas deportivas desde un doble aspecto: morfosintáctico y léxico-semántico.
- Valorar la importancia de la normalización del idioma en el ámbito del deporte y la pertinencia de un libro de estilo panhispánico para informadores deportivos.
- Seleccionar y analizar distintas fuentes de información en línea que pueden resultar útiles en el proceso de enseñanza del español con fines profesionales deportivos.
- Compilar un corpus *ad hoc* de crónicas futbolísticas en español, publicadas en diarios nacionales y regionales, generales y especializados, para su empleo en la propuesta final de actividades.
- Desarrollar la capacidad de diseñar actividades prácticas enfocadas a la enseñanza-aprendizaje del español para fines profesionales, utilizando textos auténticos de crónicas deportivas de fútbol.

1.3. Competencias

A continuación, se enumeran las competencias específicas desarrolladas a lo largo de este trabajo de fin de grado:

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en la lengua A.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A.
- E6. Conocer la lengua A en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
- E50. Conocer y consolidar las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinarios que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E64. Gestionar el cansancio y el estrés.

2. Metodología y plan de trabajo

Desde una perspectiva científica, este trabajo sigue una metodología deductiva. Comienza con el estudio teórico de los aspectos más relevantes que configuran el proceso de enseñanza de EFE: definición del perfil del profesorado, análisis del español como lengua de especialidad con fines profesionales y aproximación a la didáctica del español a través del deporte. Continúa con el estudio de los distintos tipos de textos y géneros que existen en el periodismo deportivo. Una vez establecida su categorización, se profundiza en el análisis lingüístico del lenguaje de las crónicas deportivas, atendiendo a dos aspectos fundamentales: el morfosintáctico y el léxico-semántico. Seguidamente, se resalta la importancia de la normalización del idioma en el ámbito deportivo mediante una breve reseña del primer libro de estilo panhispánico para informadores deportivos. El trabajo teórico se completa con la selección y el análisis de distintas fuentes de información en línea que aúnan lenguaje y deporte y que, presumiblemente, pueden contribuir a mejorar la docencia de EFE. Después de considerar la importancia que tiene el periódico deportivo como recurso didáctico en la clase de español, el trabajo concluye con una propuesta de actividades prácticas de distinta dificultad, basadas en textos auténticos de crónicas deportivas, destinadas a la enseñanza del léxico del fútbol a estudiantes extranjeros de los niveles B1, B2 y C1.

Para llevar a cabo esta investigación, se ha revisado la bibliografía recomendada por la tutora de este trabajo (libros, capítulos de libros, artículos de revista, tesis doctorales, sitios web, etc.), a quien agradezco su colaboración y ayuda durante todo el proceso.

3. La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos

El español es un idioma que se habla en todo el mundo. Según las cifras del último informe del Instituto Cervantes (2022: 5), más de 496 millones de personas tienen el español como lengua materna y casi 24 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. El grupo de usuarios potenciales de español en el mundo supera los 595 millones (es decir, el 7,5 % de la población mundial). Esto significa que el español es la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y la cuarta en un cómputo global de hablantes, después del inglés, el chino mandarín y el hindi.

Como indican Santiago y Fernández (2017: 48), el interés que despierta aprender una lengua extranjera y acercarse a la cultura en la que esa lengua se inscribe es seguramente uno de los indicadores más fiables de su importancia. En este sentido, hay que apuntar que la demanda de aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) no ha dejado de aumentar en las tres últimas décadas y, en consonancia, también se ha incrementado el número de instituciones comprometidas con la enseñanza de español con fines específicos (EFE) y de investigaciones que han reforzado su desarrollo metodológico:

En el marco de la enseñanza/aprendizaje de lenguas se denomina «Español con Fines Específicos» al conjunto de las llamadas lenguas de especialidad o lenguajes especializados, es decir, las lenguas de las ciencias, las técnicas y las profesiones, que en nuestros días evolucionan paralelamente al desarrollo científico y tecnológico y son el vehículo imprescindible para llevar a cabo la comunicación especializada (Gómez de Enterría, 2007: 149).

3.1. El español como lengua de especialidad con fines profesionales

De acuerdo con Cabré (1993: 128), la *lengua común o general* está constituida por un conjunto de reglas, unidades y restricciones (fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas y discursivas) que conocen la mayoría de sus hablantes y que se utilizan en situaciones comunicativas «no marcadas». Dicho de otro modo, la lengua común es la que se emplea para la comunicación diaria y la transmisión de información general. En cambio, los *lenguajes de especialidad* están conformados por un «conjunto de subcódigos —parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común— caracterizados en virtud de unas peculiaridades ‘especiales’». Estas características son propias y específicas de cada lenguaje de especialidad (temática, tipo de interlocutores, situación comunicativa, intención del hablante, etc.) y se emplean en situaciones comunicativas «marcadas» (Cabré, 1993: 128-129). Por tanto, la lengua de especialidad es la que se emplea en procesos técnicos y específicos, profesionales y académicos; presenta un vocabulario particular, así como estructuras sintácticas y discursivas propias. En palabras de Alcaraz, Hugues y Gómez (2014: 15-16),

Las lenguas de especialidad también se denominan «lenguas profesionales y académicas». Son *profesionales* porque las emplean los médicos, los economistas, los juristas, los científicos, los expertos en turismo, etc., en su comunicación diaria, en sus congresos, en sus libros de texto y en sus revistas especializadas, y son asimismo *académicas* porque, antes de haber sido utilizadas en cada ambiente profesional, fueron enseñadas y aprendidas en la Universidad.

La enseñanza de la lengua para fines específicos, según la definición que ofrece el *Diccionario de términos clave de ELE* (Martín Peris, 2008), «se centra en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta». La didáctica de EFE (Español con Fines Específicos) surgió a finales de los años 60 del siglo XX, con la aparición del enfoque comunicativo en el aprendizaje de lenguas extranjeras, se extendió a comienzos de la década de los 90 y, desde entonces, ha pasado a constituir una de las ramas más relevantes de la enseñanza de ELE. Santiago y Fernández (2017: 834) señalan que el objetivo principal de este tipo de enseñanza es «habilitar a los aprendices para poder comunicarse en un contexto laboral, académico o profesional». Para simplificar los procesos de enseñanza-aprendizaje implicados en cada campo de especialización, se estableció una división en dos grupos:

- Español con Fines Académicos (EFA), que se ocupa del lenguaje académico.
- Español con Fines Profesionales (EFP), que agrupa el lenguaje de la ciencia, de la técnica y de las profesiones.

Gómez de Enterría (2007: 157) explica que la denominación EFA está orientada a «los estudiantes universitarios que tienen que adquirir el español especializado propio de su currículum académico». En cambio, la denominación EFP «está dirigida a los estudiantes llegados de alguno de los sectores profesionales que ofrece hoy el mercado laboral, es decir, profesionales de diferentes áreas que demandan el aprendizaje de español como lengua de especialidad para el desempeño de su profesión». En la actualidad, los ámbitos de especialidad que tienen mayor demanda de formación en EFP son, entre otros, *Español de los Negocios*, *Español Jurídico*, *Español del Turismo*, *Español de la Publicidad* y *Español del Periodismo*. En esta última línea, precisamente, se sitúa el *Español del Deporte*, objeto de estudio del presente trabajo de fin de grado. Según afirma Galindo (2022: 33),

Pocas lenguas de especialidad hay tan vivas, tan vinculadas a los cambios sociales y con tantas posibilidades metafóricas como la del deporte. Su omnipresencia en los medios de comunicación, su vinculación a grandes eventos internacionales y la fama que alcanzan sus grandes estrellas hacen de este ámbito de la lengua un gran atractivo para el alumnado de ELE y un enorme nicho de investigación lingüística, muy prolífica en la actualidad.

3.2. La enseñanza del español a través del deporte

El deporte desempeña un papel fundamental en la sociedad española como impulsor del turismo y la economía. De ello dan prueba las miles de visitas que reciben cada día los sitios web deportivos, así como la gran cantidad de turistas que viajan a nuestro país para los grandes eventos deportivos.

En el ámbito concreto de la didáctica de lenguas extranjeras o segundas lenguas, no son pocos los estudiantes que deciden aprender español por su admiración a un determinado equipo o jugador. El deporte es uno de los principales exponentes de la cultura española en el extranjero (especialmente el fútbol), lo que lo convierte en una herramienta potente para adquirir el español con fines profesionales. En sus investigaciones, Galindo (2016: 15) ha vinculado el deporte con la enseñanza del español:

Por nuestra propia experiencia en la docencia de ELE, consideramos que vincular el deporte con la enseñanza del español constituye un acercamiento absolutamente válido entre dos industrias que, en la actualidad, se dan la mano en nuestro país, y no parece descabellado plantear un curso de español a través del deporte como ya existen el español a través del cine, de la historia, del arte, de la gastronomía o de la literatura.

Esta investigadora (2016: 16-22) opina que la producción lingüística y comunicativa de las clases de ELE a través del deporte puede ser muy variada: «Los aprendices de español pueden preparar entrevistas, artículos, programas de radio, reportajes, debates, encuestas...», no solo sobre temas directamente relacionados con las competiciones deportivas más populares y presentes en los medios de comunicación, sino también sobre su interrelación con cuestiones sociales. El deporte puede ser el punto de partida de las clases, pero permite abarcar un universo más amplio: racismo en el deporte, repercusiones del dopaje en la salud, relación de los deportistas con la moda o con la tecnología, etc. Las posibilidades didácticas de estos cursos pueden ser realmente amplias, sobre todo por la abundancia de materiales reales que existen sobre el deporte y su relación con otras áreas de especialidad, como salud, economía, nutrición, publicidad, etc. Además, el deporte es una suerte de lenguaje universal que puede contribuir a estrechar lazos entre los estudiantes y a superar las diferencias culturales en el aula.

Por otro lado, no hay que olvidar que ya existen cursos para fines deportivos específicos, «en varias lenguas, dirigidos a entrenadores, jugadores, técnicos, deportistas y profesionales de la comunicación deportiva» (Galindo, 2016: 23). Recientemente, Sánchez-López ha publicado un estudio sobre el español para las profesiones (EP), aclarando que se trata de una ramificación del español para fines específicos (EFE). En concreto, distingue tres corrientes curriculares en EP, como producto de la evolución, maduración y avance del campo (2018: 522-523):

- *Cursos y programas independientes de EFE.* En esta primera corriente, «se aboga por la oferta de cursos para profesiones específicas (negocios, medicina, derecho, trabajo social, turismo, traducción, interpretación, entre otros) como parte de programas de español general o de programas independientes en EP o EFE [...] para atender las necesidades sociales y comunitarias». Es decir, «se desarrollan cursos y programas basados en un análisis de necesidades para atender las necesidades específicas de los aprendices, de la comunidad y de la sociedad global del momento».
- *Elementos integrados de EFE.* En este caso, «se aboga por la integración regularizada y continuada de elementos lingüísticos y culturales propios de las profesiones de principio a fin del diseño curricular de español general». También «se aboga por la búsqueda de puntos en común en lugar de los puntos de divergencia entre los objetivos del aprendizaje del español con fines específicos y con fines generales (EFG) para poder diseñar programas híbridos que respondan a las necesidades sociales y profesionales del momento dentro de un contexto humanístico».
- *Coexistencia.* Esta última corriente aboga por la coexistencia de los dos enfoques anteriores (separación e integración) en los diseños curriculares.

Según detallan Pérez y Galindo (2013), el deporte ya se encuentra representado en los dos documentos académicos e institucionales de referencia: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* (Consejo de Europa, 2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* (Instituto Cervantes, 2006). Galindo (2016: 22), por su parte, entiende que a partir de un nivel B1 el estudiante puede trabajar con garantías con materiales reales deportivos (textos y material audiovisual) convenientemente explotados para el aula de ELE:

Las unidades temáticas partirán del deporte para tratar otros muchos temas convergentes que permitan desarrollar las funciones lingüísticas relativas a los niveles B (argumentar a favor y en contra, narrar hechos pasados, hacer hipótesis de futuro, comparar, opinar...). Existen, además, multitud de aplicaciones tecnológicas y perfiles de redes sociales del ámbito deportivo que pueden incorporarse al aula, para el seguimiento de las competiciones deportivas del lugar y el momento y para otros tantos usos en clase.

3.3. El perfil del profesor

Con el ánimo de contribuir al debate sobre la formación que necesita el profesorado de lenguas para fines profesionales, Galindo (2016: 24) señala que el docente de ELE a través del deporte no debe ser necesariamente un experto en la materia. Gómez de Enterría (2007: 177) va más allá y resume del siguiente modo las características de un buen profesor de EFE:

El perfil del docente del EFE se delimita como el de un especialista en lingüística aplicada con un sólido conocimiento del español estándar, así como de su cultura. Asimismo, tiene que

conocer las características de la(s) lengua(s) de especialidad que imparte, y ser capaz de hacer alguna «incursión» en el ámbito de especialidad meta, en el que se sitúa el aprendizaje.

El docente de EFE, ante todo, debe ser capaz de controlar las situaciones comunicativas en el aula, facilitando el aprendizaje. Por eso, «debe aplicar una metodología que incluya tanto la perspectiva de la descripción lingüística como los aspectos pragmáticos y funcionales», y también debe situar el proceso de enseñanza-aprendizaje en un marco fundamentado en la comunicación. En ese marco se tendrán que desarrollar los contenidos gramaticales, discursivos, sociolingüísticos y socioculturales del curso (Gómez de Enterría, 2009: 71).

Para la enseñanza de ELE a través del deporte, el profesor tendrá que hacer uso de materiales auténticos, vinculados a las competiciones deportivas del momento (Galindo, 2016: 25). Para buscar la información más actual, preparar y documentar sus clases, o también para encauzar el proceso de aprendizaje a través de la red, deberá valorar la utilización de las nuevas tecnologías y de las aplicaciones móviles (Gómez de Enterría, 2007: 177).

4. La lengua de especialidad del deporte en los medios de comunicación

La función principal de los medios de comunicación es informar a la sociedad de los hechos que suceden con la mayor objetividad posible. Por eso, en el proceso de adquisición de las destrezas lingüísticas en ELE se recomienda el acercamiento a los medios periodísticos y, en especial, a la prensa escrita. Como señala Nauta (2021: 159),

Tanto la enseñanza del español como el periodismo han experimentado profundos cambios durante las últimas décadas, pero sigue siendo práctica común utilizar textos escritos provenientes de los medios de comunicación, con una variedad de objetivos, muchas veces en las áreas de las competencias lingüística o léxica, otras, en la competencia sociolingüística o sociocultural.

La prensa escrita deportiva, tanto impresa como digital, constituye un excelente material auténtico para la enseñanza del *Español del Deporte*, no solo por su gran valor en cuanto a contenido de especialidad, sino también por su potencial motivación. Durante el proceso de aprendizaje, el alumno tendrá ir desarrollando su capacidad crítica para diferenciar los distintos tipos de textos y géneros deportivos, así como sus características.

4.1. Tipología de textos y géneros en el periodismo deportivo

La diferencia entre tipos de textos y tipos de géneros es bastante difusa y, a menudo, suele llevar a confusión. Dado el ámbito académico en el que nos encontramos, trataremos de clarificar esta cuestión a partir de estudios concebidos para desarrollar y perfeccionar la expresión escrita en español a partir de una metodología basada en géneros textuales.

De acuerdo con la clasificación de Muñoz-Basols y Pérez Sinusía (2022), es posible establecer la siguiente tipología de textos según su función comunicativa dominante: narrativa, expositiva, argumentativa, instructiva, etc.

Textos narrativos	Informan sobre una serie de acciones en el tiempo, que pueden ser reales o ficticias. Incluyen elementos básicos de la narración, pero se pueden combinar con la descripción, la exposición y la argumentación (2022: 1).
Textos descriptivos	En un texto descriptivo se utilizan los diferentes elementos del lenguaje para describir la realidad. Se describen lugares, objetos, personajes, sensaciones, etc. La descripción contribuye a dotar al texto de significado, apelando a la imaginación del lector y creando una conexión con lo descrito (2022: 44).
Textos expositivos	Cumplen la función de informar, explicar, relacionar y ejemplificar un determinado tema dispuesto de manera clara y ordenada, por lo que su contenido se centra en ideas, opiniones, reflexiones, etc. Aunque el texto expositivo posee principalmente un carácter informativo, muchas veces se combina con el argumentativo (2022: 85).
Textos argumentativos	Son similares a los textos expositivos en cuanto a la función informativa, pero ponen mayor énfasis persuasivo en las ideas que transmiten. En los textos argumentativos, se pretende convencer al lector a partir de argumentos que contribuyan a sustentar una tesis o idea central (2022: 124).
Textos periodísticos	Su función principal consiste en reflejar la realidad de los sucesos que se narran. El lenguaje que se utiliza suele presentar los hechos de manera verídica, precisa, clara y breve. Dada la diversidad de medios de comunicación, su alcance y la influencia que ejercen sobre los lectores, el lenguaje periodístico posee asimismo un importante impacto sobre el uso de la lengua (2022: 163).
Textos publicitarios	Tratan de informar y persuadir a un público de la compra de un determinado producto o de la ejecución de una determinada acción. En ellos predomina la función conativa o apelativa del lenguaje, puesto que se quiere llamar la atención sobre aquello que se ofrece (2022: 206).
Textos jurídicos y administrativos	Ofrecen al ciudadano una serie de pautas para poder convivir en la sociedad. Los textos jurídicos proceden de las leyes relacionadas con el poder legislativo y judicial, mientras que los textos administrativos están relacionados con el poder legislativo. Se utilizan en el ámbito del derecho y de la gestión pública para comunicar y regular (2022: 246).
Textos científico-técnicos	Pretenden comunicar conocimientos o avances en distintos campos científicos o tecnológicos (economía, medicina, biología, ingeniería, etc.). Comparten el uso de un lenguaje técnico o especializado y se dirigen a un público que suele estar familiarizado con este vocabulario, o que posee los conocimientos suficientes para saber interpretarlo (2022: 286).

Tabla 1. Tipologías textuales, según Muñoz-Basols y Pérez Sinusía (2022)

Los objetivos principales de los textos periodísticos son tres, según consignan Muñoz-Basols y Pérez Sinusía (2022: 164): 1) «Informar e instruir sobre un hecho o un tema en concreto que se quiere dar a conocer al público y sobre el que se busca una mayor difusión», 2) «entretener con reportajes sobre temas de actualidad o con noticias que interesan al público en general», y 3) «vender mediante diferentes recursos como, por ejemplo, el uso de titulares llamativos o de componentes publicitarios». En ocasiones, el periodismo también busca influir o manipular a la opinión pública, por lo que el lenguaje que se utiliza en estos casos suele ir acompañado de un gran componente argumentativo y persuasivo.

En realidad, el término «texto periodístico» se refiere a un concepto general al que se adscribe una amplia gama de textos de naturaleza heterogénea, y todos ellos son producto de una actividad profesional y de larga trayectoria (Martín Morala, 2018: 4-5):

Los textos periodísticos se definen por su divulgación en un mismo canal —la prensa— y su pertenencia a un sector profesional específico —el periodismo—, lo que propicia un lenguaje aglutinante y heterogéneo en el que están presentes diversos códigos, registros y líneas temáticas, y que recibe influencias de la lengua común, el estilo literario y los lenguajes de especialidad.

Escribano (2008a: 7) distingue tres tipos de textos periodísticos en función de «la intención del periodista a la hora de elaborar el texto (informar, interpretar u opinar), lo que, en última instancia, condiciona tanto la estructura del texto como su función y el uso que en él se hace de la lengua»:

- Textos informativos. Lo que interesa es transmitir hechos de la manera más neutra posible en intención y lenguaje. Su objetivo es «el relato de hechos o datos que resulten de interés para el público, sin que el periodista se transparente en ellos de forma manifiesta» (Escribano, 2008a: 11).
- Textos interpretativos. Se sitúan entre el relato de los hechos y la opinión expresa del periodista. En este tipo de textos no hay solo transmisión, sino también explicación y valoración (Escribano, 2008b: 8).
- Textos de opinión. Lo que interesa es el punto de vista, el juicio del periodista sobre algún tema de actualidad. Estos textos «son uno de los pilares fundamentales de cualquier medio de comunicación, ya que en ellos se refleja, como en ninguna otra sección, la ideología del grupo empresarial (político-económico) que lo sostiene» (Escribano, 2008b: 53).

Cada uno de ellos, a su vez, presenta diferentes géneros textuales, según se muestra en la tabla 2, establecida a partir de la propia taxonomía de Escribano (2008a y 2008b). En este punto, debemos aclarar que el concepto de «género textual» se utiliza para agrupar los textos por características muy afines en cuanto a función y formas convencionales. Según la definición que establece Hurtado (1999: 35),

los géneros son agrupaciones textuales pertenecientes a un mismo campo y modo textual, con una misma función (o funciones), con emisores y receptores particulares, y que poseen características textuales convencionales, fundamentalmente en cuanto a su macroestructura y a ciertas formas lingüísticas fijas. Existen así diversos géneros escritos (técnicos, científicos, jurídicos, literarios), audiovisuales y orales; además de categorías inferiores como son los subgéneros (así, por ejemplo, dentro del género de literatura periodística existen subgéneros como el reportaje, la entrevista, la crónica, la crítica, etc.).

INFORMATIVOS	Noticia	Su función principal es la de relatar hechos nuevos, de interés general y de cierta relevancia pública. Trata de informar a los lectores de la manera más objetiva posible. Su estructura más frecuente se conoce con el nombre de «pirámide invertida» (Escribano, 2008a: 11).
	Reportaje informativo	Cercano a la noticia, pero no tan pegado a la actualidad diaria. Su finalidad es informativa, aunque deja espacio a otros elementos como descripciones del ambiente o de los protagonistas, con un estilo más literario (2008a: 44).
	Entrevista informativa	Se limita a exponer una conversación del periodista con un personaje mediante el sistema de pregunta y respuesta. En la entrevista informativa se evitan comentarios e interpretaciones del entrevistador (2008a: 65).
INTERPRETATIVOS	Crónica	Similar a la noticia, pues trata temas de actualidad, pero suma un enfoque periodístico informativo más detallado. Incluye también un análisis y un tratamiento lingüístico más personal (Escribano, 2008b: 8).
	Entrevista perfil	Se trasladan las ideas de un personaje tamizadas por la propia visión del periodista. En la entrevista perfil son tan importantes las repuestas del entrevistado como la impresión que estas han producido en el entrevistador. Su estructura es más creativa que la de la entrevista informativa (2008b: 23).
	Reportaje interpretativo	Cercano a la crónica, pero permite tratar asuntos no tan actuales, desde un enfoque periodístico más profundo de los antecedentes. Admite un tratamiento lingüístico valorativo (2008b: 42).
DE OPINIÓN	Editorial	Es el texto que mejor refleja el talante ideológico de un medio de comunicación. Normalmente, lo escribe el director, algún representante del equipo directivo o el redactor responsable del área de opinión con el fin de trasladar la opinión oficial del medio. Su función es orientar a los lectores en cuestiones de gran trascendencia social (2008b: 54).
	Columna periodística	Texto firmado por las mejores plumas de cada país, que se publica con regularidad, en el que el estilo es muy cuidado. Se otorga libertad al periodista o escritor, expresada en los siguientes rasgos: especialización en los temas que se tratan, las ideas que se defienden, el estilo, etc. (2008b: 66).
	Crítica literaria	Artículo de opinión en el que un especialista juzga una obra artística de actualidad. Se analizan, con mayor o menor profundidad, productos culturales diversos: obras literarias, cinematográficas, pictóricas, etc. (2008b: 77).

Tabla 2. Géneros textuales, según Escribano (2008a y 2008b)

Como asegura Herranz (2017: 113), «no hay géneros puros y, especialmente en el ámbito deportivo, lo interpretativo y la opinión se mezclan constantemente». Por ello, se prefiere hablar de *hibridación* de géneros, porque «en función del lenguaje, la profundidad o el enfoque, la pieza fluctúa entre unos espacios que no son cerrados». Lo importante es que la audiencia sea capaz de detectar en cada momento qué es lo que le ofrece el periodista: información, interpretación u opinión (véase la figura 1).

La mezcla de géneros periodísticos en la prensa deportiva es, en efecto, una cuestión debatida en la actualidad. Gómez Bueno (2014), por ejemplo, ha podido constatar cómo se incumplen los códigos deontológicos, mezclando la información con la opinión en la prensa deportiva escrita de Cataluña mediante el estudio de algunos casos de los diarios *Sport* y *Mundo Deportivo*.

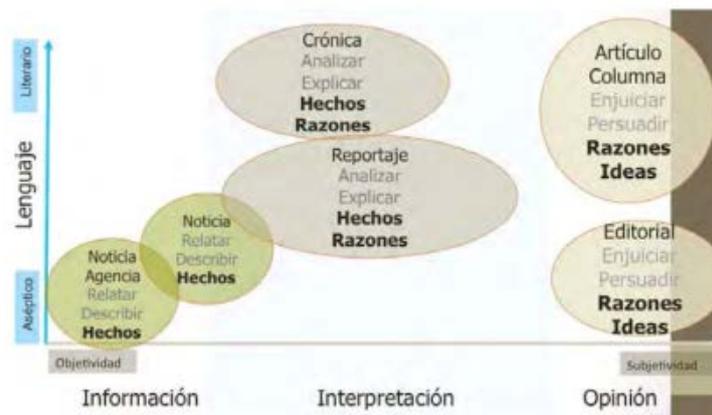


Figura 1. El mapa de los géneros en función del lenguaje y el enfoque de la información.
Fuente: Herranz de la Casa (2017: 14)

Centrándonos en la crónica, objeto de estudio de nuestro trabajo, debemos resaltar que es un género híbrido, «dado que es un texto narrativo de unos hechos y contiene también la valoración y la interpretación de los mismos» (Mapelli, 2014: 82). En palabras de Gabriel García Márquez, la crónica es «un cuento que es verdad», y suele considerarse «como una ampliación o profundización de la noticia, enriquecida con la visión personal del periodista de los hechos» (Mayoral, 2013: 149; citado en Nauta, 2021: 162). Se trata de una información que no solo reporta, sino que también interpreta y valora la noticia en la que está basada.

En muchas ocasiones, los periodistas que escriben las crónicas son expertos en determinados temas (especialmente en el ámbito deportivo), reconocidos como tales por el público lector. No obstante, hay que tener en cuenta que los lectores no tienen por qué ser necesariamente expertos, por lo que «el periodista deberá tener una importante destreza divulgativa» (Nauta, 2020: 35).

La crónica se clasifica según el asunto (crónica judicial, de sucesos, deportiva, taurina, etc.), o el lugar en que se realice (crónica de corresponsal desde el extranjero, de enviado especial, de corresponsal regional, etc.) (Mapelli, 2014: 82). De acuerdo con Hernández Alonso (2012: 59), la crónica deportiva suele estructurarse en tres partes:

- Una iniciación breve o extensa según el resultado o las circunstancias, muy subjetiva, valorativa.
- Un desarrollo detallado del juego, carrera, seleccionando los momentos más decisivos, relatados por orden cronológico.
- Una conclusión concisa, mirando más al futuro.

Según Herranz (2017: 114), la crónica «centra su interés en la actualidad del hecho noticioso», mientras que el reportaje «puede utilizar esa actualidad como excusa para mostrar otros enfoques más desconocidos».

Hay que añadir que la *previa* y la *resaca* son piezas complementarias a la crónica, especialmente a la de un partido de fútbol, la crónica por antonomasia. La *previa* deportiva consiste en la narración de lo ocurrido antes del evento. Trata de poner en contexto al espectador mediante datos esenciales sobre el equipo o el deportista, e informa sobre las declaraciones de los contendientes, los lesionados, las estadísticas, etc. La *resaca*, en cambio, es la transmisión de información relevante después del acontecimiento deportivo. En nuestro país suele resolverse con una entrevista con el deportista cuando regresa a España, si la competición es internacional (Herranz, 2017: 126-128).

Para Román (2015: 217), la *previa* es un género deportivo autónomo, dentro del periodismo deportivo. Este investigador asegura que, tradicionalmente, se ha confundido la *previa* con la crónica. Sin embargo, los profesionales, en su rutina de trabajo, ayudan a establecer unas características peculiares para cada género, poniendo el acento sobre todo en la temporalidad: «La *previa* analiza un acontecimiento que se producirá y la crónica, un acontecimiento que ya se ha producido».

En el ámbito que nos ocupa, la crónica deportiva sigue siendo el género predominante, pero ha sufrido profundas modificaciones: texto más reducido, menos brillantez, muchas fotografías, tipografía escogida con criterios comerciales, entrada a manifestaciones de los protagonistas para conseguir mayor verosimilitud en el relato, etc. En la actualidad prima la velocidad, y el periodista es consciente de ello: sabe que el público busca la variedad, el atractivo externo y el equilibrio más que la profundización y el detallismo (Hernández Alonso, 2012: 59-60).

En cuanto a la subjetividad del discurso, Alcoba López (2005: 75) afirma que el periodista deportivo «tiene la obligación de ser neutral, aun confesándose seguidor de un determinado club o deportista, y lo mismo que halaga, debe censurar el juego de un equipo, las acciones de los deportistas y los errores de los técnicos y dirigentes». No obstante, Herranz (2017: 115) añade que, en el caso de la prensa deportiva española actual, esto muchas veces no se cumple.

4.2. El lenguaje de las crónicas deportivas

La claridad, la precisión, la concisión, la objetividad, la inmediatez, la eficacia comunicativa y el uso de recursos que capten la atención del lector son algunas de las características que se atribuyen al lenguaje periodístico. Mapelli (2014: 77) lo define como «un lenguaje sectorial, dominado por la comunidad profesional de los periodistas, que se propone elaborar un mensaje comunicativamente eficaz y lingüísticamente económico». Este tecnolecto se observa aún mejor en el periodismo deportivo, por el uso de un lenguaje técnico altamente expresivo, que puede ser desconocido para personas ajenas al ámbito de especialidad. No obstante, dada la influencia de los medios de comunicación, el lenguaje deportivo puede considerarse un sociolecto o jerga,

ya que ha pasado a ser conocido y utilizado por el público general, con ejemplos como *córner*, *delantero* o *tiempo muerto*. En este sentido, conviene recordar las palabras de Saiz (2010: 197):

El lenguaje deportivo y, en particular, el futbolístico, lenguaje sectorial o «jerga especial», permiten caracterizar a un grupo social por la actividad que realiza (al igual que el lenguaje político, por ejemplo) y pueden servir como forma de identificación entre los miembros del grupo, lo cual supone que no suele utilizarse fuera de él y, al mismo tiempo, que puede resultar accesible a buena parte de los hablantes.

Según Castañón (2012: 345), el lenguaje del deporte se considera un «observatorio de las tendencias lingüísticas más actuales por su originalidad al crear términos procedentes de la acción deportiva, los pasillos del poder, las emociones de la grada y las formas mediáticas». Se cree que, en el mundo de los deportes, alrededor de un 40 % del léxico empleado posee una particularidad deportiva propia (Hernández Alonso, 2003: 57). Sin embargo, mientras que otras lenguas de especialidad presentan como idiosincrásico el plano léxico, la jerga del deporte posee «una retórica especial y llamativa, con una morfosintaxis que conculca y trasciende las normas gramaticales de la lengua general» (Galindo, 2022: 34).

En la crónica deportiva, en concreto, se utilizan diversos recursos estilísticos propios de la literatura: adjetivos calificativos, metáforas, hipérbolos, etc. Como advierte Domínguez (2009: 79), la crónica es un «género de escape para dar rienda suelta a las virtudes literarias y culturales del periodista deportivo, algo que agradecen los lectores al proporcionárseles una visión diferente de la actividad deportiva».

En este trabajo de fin de grado, por su limitada extensión, hemos decidido abordar el análisis lingüístico de la lengua del deporte del fútbol (el más popular en nuestro país), cuya jerga dominan los profesionales y aficionados, pero también es conocida por el público general, pues «no hay intención de ocultamiento, aunque puede ser críptico el lenguaje empleado» (Gómez Torrego, 2010b: 151). A continuación, ofrecemos un pequeño estudio sintético de los dos aspectos que hemos considerado esenciales para el análisis lingüístico de las crónicas futbolísticas: el morfosintáctico y el léxico-semántico. No pondremos de momento el foco en el aspecto ortotipográfico, contemplado siempre en los libros de estilo.

4.2.1. Aspecto morfosintáctico

Como anota Galindo (2022: 38), morfológicamente, el lenguaje deportivo destaca por su riqueza en el uso de procedimientos de derivación (prefijación como en *premundialista* y sufijación como en *paradón*) y de composición (como *mediocentro guardameta*, *recogepelotas*, *centrocampista*, etc.), así como por la abundante presencia de extranjerismos (sobre todo de anglicismos, como *sprint*, *dopping*, etc.).

A partir de los estudios de Galindo (2022: 38-39) y Nomdedeu (2004: 88-114), hemos consignado algunos de los ejemplos de prefijación y sufijación más recurrentes e interesantes en el lenguaje de las crónicas futbolísticas.

PREFIJOS	Negación (<i>anti-, contra-, des-</i>)	<i>antidopaje, contrataque, desmarque...</i>
	Tiempo (<i>pre-, post-</i>)	<i>pretemporada, preselección, postpartido...</i>
	Cantidad y tamaño (<i>semi-</i>)	<i>semifinal, semivaselina, semiterreno...</i>
	Intensificación (<i>re-, super-</i>)	<i>recopa, superliga, supergol...</i>
	Posición (<i>co-, vice-</i>)	<i>vicecolista, colider...</i>
	Referencialidad (<i>auto-</i>)	<i>autogol, autopase...</i>
	Número (<i>bi-, tri-, tetra-, etc.</i>)	<i>bicampeón, tricampeón...</i>

Tabla 3. Prefijación en el discurso de las crónicas deportivas (Galindo, 2022: 38-39; Nomdedeu, 2004: 88-114)

SUFIJOS	Sufijación apreciativa	Diminutivos	(-ito/a)	<i>mundialito, manita, cañito...</i>
			(-illo/a)	<i>banquillo, plantilla, liguilla...</i>
		Aumentativos	(-ón)	<i>paradón, jugadón, patadón...</i>
			(-azo)	<i>pelotazo, partidazo, equipazo...</i>
	Sufijación no apreciativa	Nominalización	Denominales	(-ado/ada) <i>colegiado, hinchada; (-al) central, Mundial; (-azgo) liderazgo; (-ero/era) larguero, espinillera; (-ía) portería; (-ico) esférico; (-ismo) madridismo, beticismo; (-ista) colista, futbolista; (-oso) amistoso...</i>
			Deadjetivales	(-ete) <i>tripleste; (-idad) deportividad, titularidad...</i>
			Deverbiales	(-ada/ado) <i>parada, jugada, goleada; (-aje) arbitraje, marcaje; (-ante) debutante, variante; (-ncia) asistencia; (-ción) alineación, formación, rotación; (-oria) divisoria, eliminatoria; (-sión) cesión, expulsión; (-dor) entrenador, marcador, goleador; (-miento) lanzamiento, calentamiento...</i>
			Deadverbiales	(-ero/era) <i>delantero, delantera...</i>
		Derivación regresiva	<i>árbitro (arbitrar); ataque (atacar); descuento (descontar); despeje (despejar); disparo (disparar); empate (empatar); enlace (enlazar); hincha (hinchar); jugón (jugada); recorte (recortar); regate (regatear); remate (rematar) ...</i>	
		Adjetivación	Denominales	(-ano) <i>canterano; (-ar) medular; (-ero) colchonero, tarjetero; (-ico) bético; (-ista) sevillista, barcelonista, madridista; (-ístico) futbolístico...</i>
			Deverbales	(-ado) <i>desmarcado, tocado...</i>
	Verbalización	Denominales	(-ar) <i>chutar, debutar, peinar; (-ear) gambetear, pelotear, regatear; (-izar) materializar, neutralizar...</i>	
		Deadjetivales	(-izar) <i>rasear, profundizar...</i>	

Tabla 4. Sufijación en el discurso de las crónicas deportivas (Galindo, 2022: 38-39; Nomdedeu, 2004: 88-114)

Además de los procedimientos derivativos ya mencionados, también hay cierta presencia de parasíntesis: *encajar, alinear*, etc. (Nomdedeu, 2004: 107-114). Por otro lado, como ya hemos anticipado, en el fútbol es habitual el uso de préstamos y extranjerismos: italianismos (*tifoso, nerazzurri, catenaccio*, etc.), galicismos (*debacle, amateur, debut*, etc.), catalanismos (*blaugrana, linier*, etc.), lusismos (*torcida, paradinha, cola de vaca*, etc.), pero, sobre todo, anglicismos (Galindo, 2022: 40; Nomdedeu Rull, 2004: 444).

La presencia del inglés en el lenguaje del fútbol es impresionante. Como muchos otros deportes, el fútbol es de origen anglosajón y gran parte de sus términos ya están integrados en nuestro idioma. Tal es su relevancia e impacto que, recientemente, se han publicado nuevos estudios basados en el análisis de corpus, como el de Rodríguez-Medina (2021), en el que recopila datos sobre las tendencias de uso real de los anglicismos deportivos en el español europeo actual. También ha visto la luz el *Diccionario de anglicismos del deporte* de Rodríguez y Castañón (2021), que recoge más de dos mil entradas de 95 deportes (Galindo, 2022: 40). De acuerdo con Rodríguez-Medina (2021: 128-134), los anglicismos se pueden ordenar en función de su nivel de adaptación al español:

- 1) Anglicismos puros: *playoff, crack, ranking*, etc.
- 2) Anglicismos semiadaptados: *record, manager*, etc.
- 3) Anglicismos adaptados: *clubes, derbi, míster*, etc.

En cuanto a los aspectos sintácticos más comunes de la jerga futbolística, hay que mencionar el abuso de la elipsis y de predicados nominales, así como el empleo de verbos de uso intransitivo con objeto directo (*falló un tiro, pitó el final, peleó el balón*, etc.) y, a la inversa, de verbos transitivos sin complemento directo (*calentar, despejar, remontar, presionar*, etc.) (Galindo, 2022: 41). También es muy frecuente la estructura apositiva: *jugador estrella, deporte rey, defensa extremo, jugador todoterreno* etc. (Gómez Torrego, 2010a: 138).

Otro rasgo sintáctico fraseológico que llama la atención es la multitud de locuciones preposicionales que funcionan como expresiones de modo, con un valor adverbial: *a balón parado, en profundidad, de banda, de esquina, a puerta vacía*, etc. También es notoria la supresión de artículos en casos como *bajo palos, en propia puerta, por línea de fondo*, etc. (Galindo, 2022: 40-41).

Destaca asimismo el juego con las categorías gramaticales: por ejemplo, la adverbialización de adjetivos (*jugar limpio, entrar fuerte, rematar fácil*, etc.) y la sustantivación de adjetivos (*extremos, laterales, delanteros, semifinal*, etc.) (Galindo, 2022: 40). Además, se observa la existencia de locuciones o semilocuciones nominales en las que no parece tener cabida una segmentación sintáctica: *fuera de juego, saque de esquina*, etc. (Gómez Torrego, 2010a: 140).

4.2.2. Aspecto léxico-semántico

Como ya se ha dicho, no hay una intención de ocultamiento en la jerga futbolística, aunque el lenguaje empleado pueda ser críptico en algunas ocasiones (Gómez Torrego, 2010b: 151). Es cierto que hay rasgos semánticos o retóricos menos «transparentes» que otros para el público general: por ejemplo, la expresión *El extremo remató a palo corto* puede ser verdaderamente «opaca» para quien no está familiarizado con la jerga (Gómez Torrego, 2012: 83).

A la hora de analizar el léxico empleado en la jerga futbolística, es obligatorio referirnos a los «ámbitos semánticos, concepto más amplio que el de campos semánticos», según Gómez Torrego (2012: 84). La recurrencia a los ámbitos semánticos de la guerra, los sentimientos, la religión, la mitología, etc., no solo es un medio de agilizar y amenizar el discurso deportivo, sino también de acercarse al aficionado, consiguiendo «trasladar toda la variedad, el dramatismo, la belleza, la visualidad y el dinamismo que los deportes encierran» (Hernández Alonso, 2012: 80; Guerrero, 2018: 62-63).

ÁMBITOS SEMÁNTICOS	EJEMPLOS
Bélico	<i>bombardeo, ariete, cañonazo, rematar, la Reconquista, hacer historia...</i>
De los sentimientos	<i>emoción, angustia, tragedia, odiado, ganarse el corazón, acariciar el balón...</i>
Religioso/ mitológico	<i>fieles, calvario, penitencia, mesías, catedral, talón de Aquiles, cancerbero...</i>
Del transporte	<i>subirse al tren, pasar por un bache, meter quinta, a toda máquina...</i>
De la realeza	<i>coronarse, reyes, emperador, reafirmar el reinado...</i>
De los animales	<i>el buitre, la pulga, el gato, los periquitos, los leones, los boquerones...</i>
De la navegación	<i>remar en la misma dirección, hacer agua, capitán, irse a pique, naufragar...</i>
Del juego	<i>quedar en tablas, jugar sus cartas, comodín, quiniela, tener un as...</i>
De la magia	<i>genio, brujo, talismán, sacar de la chistera...</i>
De la enseñanza	<i>los deberes, sobresaliente, maestro, aprender la lección, matrícula de honor...</i>
Del espectáculo	<i>marcar el ritmo, director de orquesta, bajar el telón, tragedia, teatro...</i>
Jurídico	<i>juiz de línea, pleito, sentenciar el partido, hacer justicia, máxima condena...</i>
De las ciencias	<i>trazar líneas, perpendicularidad, parábola, área, ángulo...</i>

Tabla 5. Ámbitos semánticos en el discurso de las crónicas deportivas (Guerrero, 2018: 62-129)

En cuanto a la semántica, hay palabras de la lengua general que, en el ámbito del fútbol, tienen un uso específico: *césped, banquillo, vestuario, clásico, tarjeta, cortar*, etc. Muchas de esas denominaciones cuentan con numerosos sinónimos para evitar la repetición y la monotonía en el discurso. Con frecuencia, en las crónicas deportivas se recurre a los geosinónimos, es decir,

términos que se emplean, según el contexto, para referirse a un concepto equivalente o muy similar (Galindo, 2022: 37).

TÉRMINO	GEOSINÓNIMOS RECURRENTES
<i>Terreno de juego</i>	<i>campo, césped</i>
<i>Portero/a</i>	<i>guardameta, meta, golero/a, cancerbero/a</i>
<i>Entrenador/a</i>	<i>míster, preparador/a, seleccionador/a</i>
<i>Equipo</i>	<i>plantilla, vestuario, combinado, club</i>
<i>Árbitro/a</i>	<i>juez/a, colegiado/a, réferi</i>
<i>Alineación</i>	<i>once, titulares</i>
<i>Gol</i>	<i>tanto, diana</i>
<i>Chute</i>	<i>disparo, tiro, cañonazo</i>
<i>Aficionado/a</i>	<i>hincha, fan, seguidor/a, forofo/a</i>
<i>Atacantes</i>	<i>delanteros, puntas, arietes, enganches</i>

Tabla 6. Geosinónimos en el discurso de las crónicas deportivas (Galindo, 2022: 37)

La retórica del lenguaje del fútbol es un tema que se podría desarrollar en profundidad. No obstante, para el presente trabajo de fin de grado, únicamente nos hemos aproximado a las figuras retóricas de significado y repetición que, según los expertos, inundan el discurso de las crónicas deportivas. Según afirma Gómez Torrego (2012, 90),

la jerga futbolística es enormemente creativa e imaginativa; lo que ocurre es que una vez creada una imagen, una metáfora, una hipérbole, etc., pasan al uso normal entre los aficionados a este deporte y pierden así la fuerza expresiva o estilística que presentaban la primera vez que a alguien se le ocurrió generar una imagen original. Las figuras retóricas más usadas en el lenguaje del fútbol son, sin duda, la hipérbole, la metáfora, la metonimia, y en menor grado, la ironía o el humor.

El lenguaje deportivo es esencialmente metafórico. El fútbol se destapa «como un prolífico campo lingüístico para metáforas de todo tipo, entre las que destacan las del ámbito bélico bajo la premisa de que el deporte es una guerra» (Galindo, 2022: 37). Enumerar todas las metáforas futbolísticas sería una tarea muy extensa, por lo que solo apuntaremos algunas de las más recurrentes: *globo, vaselina, piscinazo, peinar el valón, chupar*, etc.

La hipérbole o exageración también «es consustancial al lenguaje futbolístico, por cuanto un partido de fútbol se concibe, como ya se ha dicho, como un enfrentamiento bélico» (Gómez Torrego, 2012: 90-91). El lenguaje hiperbólico está presente en el uso de *cañonazos, obuses, fusilar*, etc., así como en las creaciones con sufijos apreciativos (*balonazo, paradón*, etc.), pero, sobre todo, en la fraseología: *volar de palo a palo, romper la red, escupir el balón, partido del siglo, partido no apto para cardiacos, echar el aliento en el cogote*, etc.

La metonimia se caracteriza por responder a una relación de contigüidad entre dos términos. También es común en la jerga futbolística, aunque suele pasar inadvertida. Se utiliza para evitar

la repetición constante del mismo referente. Citaremos algunos ejemplos conocidos: *banquillo* (en lugar de jugadores que están en el banquillo), *pitar mano* (por pitar una falta hecha con la mano), etc.

A partir de la clasificación de Guerrero (2018: 129-169), ofrecemos a continuación un cuadro sinóptico de las principales figuras retóricas que se emplean en el discurso futbolístico con fines creativos y altamente expresivos.

	NOMBRE DE LA FIGURA RETÓRICA	DEFINICIÓN	EJEMPLO
FIGURAS DE SIGNIFICADO	Metáfora	Relación de semejanza entre dos términos.	<i>Tormenta de fútbol</i>
	Metonimia	Relación de contigüidad entre dos términos.	<i>Xavi cuelga la estrella</i>
	Hipérbole	Consiste en expresar ideas más allá de los límites de lo verosímil.	<i>El Barça fue una apisonadora</i>
	Símil	Semejanza o analogía entre las realidades comparadas.	<i>Se cerró como una caja húngara</i>
	Dilogía	Uso de una palabra con significados distintos dentro de un mismo enunciado.	<i>Zidane tocó como Beethoven</i>
	Personificación	Consiste en dotar de rasgos humanos a realidades que no lo son.	<i>El Madrid se pone guapo para la Copa</i>
	Antítesis	Consiste en enfrentar en el mismo contexto términos contrarios desde el punto de vista semántico.	<i>Hola Kovacic, adiós Asensio</i>
	Paradoja	Empleo de una expresión aparentemente contradictoria en sí misma.	<i>Dos amigos enemigos</i>
FIGURAS DE REPETICIÓN	Geminación	Uso de estructuras sintácticas basadas en la repetición de términos	<i>Piqué: de charco en charco</i>
	Anáfora	Uso de la misma palabra al principio de dos o más estructuras sintácticas.	<i>Tan increíble, tan cruel</i>
	Epífora	Repetición de una o más palabras al final de la unidad sintáctica.	<i>Pero no se rinde, nunca se rinde</i>
	Epanadiplosis	Repetición de la misma palabra o grupo de palabras al principio y al final de una secuencia sintáctica.	<i>Cristiano vuelve a ser Cristiano</i>
	Anadiplosis	Repetición de uno o varios elementos al final de una unidad sintáctica y al principio de la siguiente	<i>Messi vuelve a ser Dios, el Dios de un Barça enchufado</i>
	Antanaclasis	Repetición de dos o más palabras homónimas o polisémicas en un contexto reducido.	<i>El líder del líder</i>
	Paralelismo	Repetición de la misma estructura gramatical.	<i>Vuelve Isco, vuelve la magia</i>
	Políptoton	Repetición de una palabra con variación de sus accidentes gramaticales	<i>Pero cómo cuesta, cómo ha costado, cómo sigue costando</i>
	Derivatio	Consiste en jugar con palabras procedentes de la misma raíz léxica.	<i>Imparable tras el parón</i>
	Paronomasia	Juego con las palabras parecidas fonéticamente, pero con significados distintos.	<i>Un lustro sin lustre</i>

	Aliteración	Repetición de uno o varios sonidos dentro de una misma palabra o frase.	<i>Pitos, Piqué y patriotismo</i>
	Rima	Coincidencia de fonemas iguales o parecidos a partir de la vocal tónica en dos o más miembros de una frase localizados en posiciones comparables.	<i>La roja nos sonroja</i>
	Onomatopeya	Palabra formada por imitación a un sonido o ruido de la realidad, que resulta muy expresivo.	<i>¡Pim, pam, pum!</i>

Tabla 7. Figuras retóricas en el discurso de las crónicas deportivas (Guerrero, 2018: 129-169)

4. 3. Normalización del lenguaje deportivo y libros de estilo

Como acabamos de comprobar, el lenguaje del deporte se ha convertido en un «auténtico laboratorio de pruebas para crear y fijar usos lingüísticos» (Rojas, 2017: 255). Los medios de comunicación no solo contribuyen al enriquecimiento del caudal léxico de los hablantes, sino también a la «nivelación y normalización del idioma» (Romero, 1994: 10). Según advierte Mapelli (2014: 78),

Dada la difusión de los medios de comunicación, la influencia que ejercen sobre la lengua es muy importante; el hablante medio tiende a imitar los usos lingüísticos de la prensa, la radio y la televisión. Por esta razón, los periodistas tienen la obligación de utilizar la lengua con la mayor corrección y propiedad posible, de modo que sea una vía intermedia y equilibrada entre el lenguaje culto y el popular.

Buena prueba de la preocupación por la correcta y apropiada utilización del lenguaje en la prensa, especialmente en la deportiva, son los *libros de estilo*, «verdaderas “brújulas” lingüísticas y textuales para los medios de comunicación, que contienen normas de obligado cumplimiento para los periodistas» (Mapelli, 2014: 78-79). En la actualidad, es habitual que cada periódico tenga su propio libro de estilo: además de servir como herramienta de trabajo para periodistas, son «instrumentos de fijación de una identidad de los que se sirve cada medio de comunicación para mostrarse diferente a los demás competidores» (Rojas, 2011a: 31).

El *Diccionario de la lengua española* (2014) define «libro de estilo» como el ‘conjunto de normas que regulan los usos expresivos de un medio de comunicación’. Por su parte, el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco (1999) se refiere al «libro de estilo» como el ‘libro de normas de redacción, destinado a un medio de comunicación’ (Rojas, 2011a: 24). José Martínez de Sousa llega a establecer una diferenciación entre «manuales de estilo» y «libros de estilo». Estos últimos son «obras que se emplean en los periódicos y agencias de prensa para la unificación de criterios en el uso de la lengua», mientras que los manuales «se destinan especialmente en las editoriales, sociedades y asociaciones científicas a sentar las bases de la escritura científica de libros y revistas». No obstante, el profesor gallego concluye exponiendo que, en la actualidad, ambas denominaciones suelen usarse de manera indistinta (Martínez de Sousa, 2001: 34; citado en Rojas, 2011a: 24). Otros expertos aseguran que los libros de estilo

«han ido evolucionando con el paso del tiempo hasta incluir otros aspectos normativos del periodismo: aquellos que hacen ética y deontológicamente correcta la elaboración y difusión de una noticia» (Aznar, 2005: 126; citado en Rojas, 2011a: 28). Por otro lado, los libros de estilo también «tratan cuestiones de fondo relativas a los planteamientos generales de la construcción de los textos, a los procedimientos y recursos que deben seguirse en ella y a principios y criterios —más o menos definidos— de comportamiento profesional» (Muñoz-Torres, 2000; citado en Rojas, 2011a: 29).

En los medios de comunicación especializados en deporte no era tan común encontrar libros de estilo como lo era en los medios de información general, puesto que las secciones de deportes de los grandes diarios se apoyaban en obras concebidas con carácter general. No obstante, en el panorama actual de la prensa escrita deportiva, la mayoría de los diarios especializados ya cuentan con su propio libro de estilo (Rojas, 2011a: 103-111).

Al revisar el índice de contenido de *Marca: Libro de estilo* (González-Palencia y Mendaña, 2012: 7-17), podemos observar los aspectos éticos y normativos que se desarrollan en este tipo de obras de referencia. Además de dar relevancia a la ética profesional del periodista, se describen las normas generales de estilo, los elementos del texto y su relación con el diseño, las normas ortográficas, los errores gramaticales y ortográficos comunes, etc.

4.3.1. El libro de estilo panhispánico para informadores deportivos

José Luis Rojas Torrijos, profesor titular de la Universidad de Sevilla, autor del blog *Periodismo Deportivo de Calidad* y experto en periodismo deportivo, publicó en el año 2011, en la editorial Fragua, la obra *Periodismo deportivo de calidad. Propuesta de un modelo de libro de estilo panhispánico para informadores deportivos*. Esta obra es especialmente significativa, ya que se trata del primer libro de estilo de carácter panhispánico del periodismo deportivo.

Ahora bien, este trabajo no es únicamente un libro de estilo al uso: además de la propuesta de libro de estilo, se proporciona una reflexión académica sobre las debilidades del ámbito de especialidad (tanto desde el punto de vista lingüístico como ético), así como un análisis de las particularidades del lenguaje específico, un *minidiccionario* terminológico y una serie de propuestas para mejorar la producción a través de la aplicación de estándares de calidad.

La obra incluye un prólogo y un epílogo, firmados por sendos expertos en periodismo deportivo: Jesús Castañón Rodríguez y Juan Luis Manfredi Mayoral. Castañón introduce al lector en el punto de partida en el que se ha desarrollado el trabajo, ofreciendo su reflexión y justificación. En cambio, Manfredi orienta su epílogo a la normalización y a las publicaciones destinadas a la uniformidad de criterios, haciendo un repaso histórico e incluyendo una valoración final sobre el meritorio trabajo de Rojas y su potencial impacto y repercusión.

El desarrollo de este trabajo se estructura en cuatro capítulos con el objetivo de abordar la cuestión de la pérdida de calidad en la información del ámbito deportivo y sus consecuencias. Un primer capítulo ofrece al lector una visión global de la tipología de los medios de comunicación deportivos en España e Iberoamérica. En el segundo, se estudian los rasgos propios y específicos del periodismo deportivo, especialmente del fútbol. Este capítulo se divide a su vez en dos epígrafes: las fortalezas del lenguaje deportivo (universalidad y desarrollo de un lenguaje propio) y sus debilidades (campo de conflicto idiomático, primacía del espectáculo sobre la información, incitación a la violencia y sexismo informativo). El tercer capítulo está enfocado a la búsqueda de mayor calidad en el periodismo deportivo, con el fin de perfeccionar el producto informativo resultante y promover a través de unas propuestas de mejora una mayor autorregulación profesional, tanto del periodista como de los medios de comunicación. El capítulo final consiste en «la formulación de un modelo teórico de libro de estilo panhispánico para su aplicación en medios de comunicación escritos especializados en información deportiva». Dentro de este capítulo, se incluyen los característicos apartados de los manuales de estilo: principios rectores, cuestiones éticas y deontológicas, pautas de estilo, uso incorrecto del idioma, etc.

4.3.2. Usos incorrectos del español en las crónicas deportivas

En el último capítulo del libro de estilo de Rojas, encontramos un apartado dedicado al uso incorrecto del idioma. Su objetivo prioritario es «recoger los aspectos básicos de la gramática, ortografía y sintaxis que puedan resultar más dudosos para los periodistas en sus labores de redacción y edición de las noticias, así como las principales impropiedades léxicas que se cometen habitualmente en los medios de comunicación, deportivos o no» (2011b: 172-173). En la adopción de las normas y en el uso del idioma, el trabajo de Rojas siempre es fiel a las directrices de las Academias Españolas de la Lengua y a las recomendaciones de la Fundación del Español Urgente (Fundéu).

Este trabajo puede ser verdaderamente útil para los profesionales deportivos. «Entre los errores más frecuentes en los que a diario incurren los medios de comunicación en cuanto al uso del idioma, una gran parte tiene que ver con una sintaxis mal construida o con un uso inadecuado de palabras de acuerdo con su morfología» (Rojas, 2011b: 173). Para la corrección gramatical, se explican y ejemplifican los gerundios de posterioridad (*La emoción llegó en el primer tiempo acabando mediada la segunda parte*), los queísmos y dequeísmos (*Está convencido que es así*), los infinitivos sueltos al inicio de una oración (*Recordar que*), los condicionales de rumor (*Habrían detenido a doscientos aficionados ultras según las estimaciones de la policía*), las confusiones entre estilo directo e indirecto (*Ricky Rubio cree que “ganaremos la Liga”*, en lugar de *Ricky Rubio cree que ganarán la Liga*), etc. (Rojas, 2011b: 173-176).

Por lo que respecta al léxico deportivo, se aportan ejemplos de frases gastadas y clichés lingüísticos (*tirar la toalla, partido del siglo, final de infarto...*), formas coloquiales típicas del lenguaje hablado (*currar, palmar, mojarse, ponerse las pilas...*), impropiedades habituales y errores semánticos (*árabe* no es sinónimo de *musulmán*, *bianual* no es lo mismo que *bienal*, *infligir* no significa lo mismo que *infringir*, *descuento* no debe emplearse con valor de *tiempo añadido...*), etc. (Rojas 2011b: 191-200).

5. El periódico deportivo en el aula de español como lengua extranjera con fines específicos

El actual currículo de EFE favorece «el diseño de modalidades de aprendizaje adaptadas a las diferentes necesidades y a contextos sociales con presencia de tecnologías digitales» (Juan-Lázaro, 2020: 47). Sin embargo, según el *Diccionario de términos clave de ELE*, «el nivel tecnológico de los ordenadores personales comercializados no les permite a las máquinas tomar iniciativas, y la inteligencia artificial sigue muy limitada en relación con la inteligencia natural de los hablantes de la lengua meta». Por tanto, si ya es difícil que un dispositivo pueda sustituir a un docente, «la dificultad es mucho mayor en el caso de la enseñanza de un código de comunicación entre humanos, como es el caso de una lengua extranjera». A pesar de su enorme y creciente potencial de ayuda didáctica, el fin de la tecnología no es reemplazar al profesor, sino auxiliarlo en sus funciones docentes (Martín Peris, 2008, *sub voce* «Enseñanza asistida por ordenador»).

5.1. Selección y análisis de fuentes de información en línea

En este apartado se analizan seis recursos en línea que pueden servir de ayuda en el proceso de enseñanza del español con fines profesionales deportivos, tal como sugiere Galindo (2022: 44). Para el análisis de cada recurso, se ha elaborado una ficha descriptiva que incluye siete campos: título, URL, tipo de recurso, responsabilidad principal, descripción del contenido, utilidad para la enseñanza del español del deporte y particularidades.

5.1.1. Kiosko.net

- 1) Título: Kiosko.net
- 2) URL: <https://es.kiosko.net/es/>
- 3) Tipo de recurso: Directorio de prensa virtual.
- 4) Responsabilidad principal: elDiario.es, fundado en 2012.
- 5) Descripción del contenido: Portal que da acceso a los principales periódicos del mundo. Recopila portadas actualizadas de revistas y periódicos generales y especializados, de varios países y en diferentes idiomas. Su objetivo es brindar un acceso fácil, rápido y visual a portadas recientes de su amplia variedad de publicaciones. Su interfaz simple e intuitiva facilita la selección y navegación de los usuarios en los diferentes periódicos. Cuenta con actualizaciones diarias para mostrar las últimas noticias y eventos de cada día. No obstante, en el menú *Hemeroteca*, se puede ajustar la fecha para acceder a ediciones anteriores. El

portal permite encontrar prensa nacional (estructurada por continentes) y regional (dividida en *Prensa de Información General* y *Prensa Deportiva*). Dentro de la prensa deportiva, se da acceso a diarios especializados como *Marca*, *AS*, *Mundo Deportivo*, *L'Esportiu*, etc.

- 6) Utilidad para la enseñanza del español del deporte: El docente podrá servirse de este recurso para extraer material auténtico para sus cursos y respaldar los conocimientos enseñados en el aula. A su vez, el alumnado podrá practicar su comprensión lectora, desarrollar su criterio de evaluación de textos, ampliar su conocimiento cultural, mantenerse siempre informado, observar los usos de la gramática en contextos reales y ampliar su léxico.
- 7) Particularidades: Su amplia colección, su interfaz basada en portadas, sus constantes actualizaciones y la posibilidad de acceder a ejemplares anteriores hacen que este recurso se diferencie de sus competidores.



Figura 2. Visualización de Kiosko.net

5.1.2. Idioma y deporte

- 1) Título: Idioma y deporte
- 2) URL: <https://idiomaydeporte.com>
- 3) Tipo de recurso: Sitio web especializado en lenguaje deportivo, creado en 1999.
- 4) Responsabilidad principal: Jesús Castañón Rodríguez, experto en lenguaje deportivo.
- 5) Descripción del contenido: Sitio web muy rico en contenido, lleno de información sobre la lengua y el deporte, con noticias de actualidad sobre el lenguaje deportivo. Su sección de artículos está dividida por niveles: de difusión, técnico y literario. Incluye otras secciones con bibliografía comentada y traducciones de artículos a otras lenguas. También ofrece la publicación de distintas guías de lenguaje deportivo y sus actualizaciones. Esta plataforma está dedicada a la enseñanza y aprendizaje de idiomas a través del deporte. Proporciona una serie de recursos y actividades interactivas que permiten a los usuarios mejorar sus habilidades lingüísticas a través de lecciones, ejercicios y juegos en torno al deporte.
- 6) Utilidad para la enseñanza del español del deporte: Los recursos específicos permiten a los alumnos adquirir y poner en práctica sus conocimientos léxicos y gramaticales. Este sitio también puede servir para resolver dudas de redacción especializada. Ofrece contenidos auténticos, en constante actualización, que pueden ser de gran ayuda tanto para profesores como para estudiantes.
- 7) Particularidades: Destaca por su riqueza de contenido (artículos, noticias, reseñas...) y su motivación a la participación de los usuarios mediante foros, comunidades y grupos de estudio.



Figura 3. Visualización de Idioma y deporte

5.1.3. *Periodismo deportivo de calidad*

- 1) Título: Periodismo deportivo de calidad
- 2) URL: <http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com>
- 3) Tipo de recurso: Blog especializado en periodismo deportivo, 2010-2022.
- 4) Responsabilidad principal: José Luis Rojas Torrijos, profesor de la Universidad de Sevilla.
- 5) Descripción del contenido: Este blog pretendía ser una continuación de la tesis doctoral de Rojas Torrijos, pero ha estado activo más de doce años (desde 2010 hasta el 11 de abril de 2022). Durante ese tiempo, se han publicado alrededor de 650 *posts* y se han registrado más de un millón de visitas. Ofrecía publicaciones periódicas en las que se comentaban tesis, libros, recursos, etc. No obstante, la mayoría de publicaciones eran artículos de opinión de profesionales del mundo del periodismo deportivo, que abordaban temas de actualidad. La última publicación es una recopilación de hitos del blog (como su presencia en otros medios o su participación en congresos y conferencias). Aunque haya dejado de estar activo, cuenta con un gran número de publicaciones y artículos relacionados con el periodismo deportivo.
- 6) Utilidad para la enseñanza del español del deporte: Permite mejorar la comprensión en español escrito, así como implementar vocabulario específico de la jerga periodística. Su análisis de publicaciones proporciona una visión crítica al alumnado.
- 7) Particularidades: Destaca por la cantidad y la calidad del contenido, la perspectiva crítica y, sobre todo, el enfoque centrado en el periodismo deportivo, que sirve como nexo para abordar otros temas.



Figura 4. Visualización de [Periodismo deportivo de calidad](http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com)

5.1.4. *Liga del Español Urgente*

- 1) Título: Liga del Español Urgente
- 2) URL: <https://www.fundeu.es/liga-del-espanol-urgente/>
- 3) Tipo de recurso: Servicio de consultas lingüísticas de la FundéuRAE sobre el lenguaje del fútbol.
- 4) Responsabilidad principal: Las recomendaciones y los comentarios lingüísticos son obra de David Gallego Barbeyto, y cuentan con la asesoría de Leonardo Gómez Torrego.
- 5) Descripción del contenido: Se trata de una sección especial de la FundéuRAE (Fundación del Español Urgente) que cristalizó en 2015 con la publicación del libro electrónico *La LigaBBVA del Español Urgente*. En este libro se recogen consejos y curiosidades sobre el lenguaje futbolístico en tres formatos distintos: *crónicas*, *píldoras* y *jugadas lingüísticas*. La sección presenta tres apartados: *ilustraciones*, *crónicas futbolísticas* y *recomendaciones*. En las *ilustraciones* se pretende sintetizar en una sola imagen algún tipo de información lingüística, como si de una pizarra de aula se tratara, para hacer más visual cada lección. Las *crónicas futbolísticas* «abordan curiosidades del lenguaje del fútbol con un estilo libre y desenfadado». Por último, en *recomendaciones* se da acceso a publicaciones sugeridas sobre el uso de términos y expresiones del fútbol (por ejemplo, *presión*, *mejor que pressing*).
- 6) Utilidad para la enseñanza del español del deporte: Sus principales utilidades son el servicio de consultas lingüísticas sobre lenguaje futbolístico y sus recomendaciones periódicas de

usos correctos de la lengua. Los recursos que ofrece pueden servir para que el alumnado mejore su gramática y adquiera vocabulario y expresiones idiomáticas mediante ejemplos contextualizados en los medios de comunicación.

- 7) Particularidades: Destaca por su análisis lingüístico de las crónicas futbolísticas y por sus consejos visuales (*ilustraciones*). Su mayor particularidad es el servicio de consultas lingüísticas, que orienta a los usuarios en cuestiones personalizadas.



Figura 5. Visualización de la [Liga del Español Urgente](#)

5.1.5. Palabras de fútbol

- 1) Título: Palabras de fútbol
- 2) URL: <https://palabrasdefutbol.com>
- 3) Tipo de recurso: Blog especializado en fútbol, letras y cultura.
- 4) Responsabilidad principal: Gerard Mateo, periodista especializado en deporte, redactor jefe de *Crónica Global* y colaborador en otras secciones como *Culemanía*.
- 5) Descripción del contenido: Blog especializado en la relación entre fútbol, letras y cultura. En su página de inicio se recomiendan una serie de artículos recientes que pueden ser de interés. Encontramos tanto artículos de temas de actualidad (por ejemplo, la inteligencia artificial) como otros que repasan datos curiosos o anecdóticos de la historia del fútbol. En el menú principal aparecen diferentes secciones en las que se clasifica su hemeroteca de artículos: *cara a cara*, *experiencias* y *el curioso*. Los artículos ofrecen contenido sugerente para los lectores desde distintas perspectivas.
- 6) Utilidad para la enseñanza del español del deporte: Es útil como fuente de información sobre la historia de la lengua y la cultura del fútbol. También puede servirle al alumno para potenciar su comprensión lectora y para contextualizar ejemplos de gramática y léxico.
- 7) Particularidades: La atractiva temática de los textos hace que el lector se introduzca en el mundo de la lengua y la cultura del fútbol. Un elemento característico es el uso recurrente de anécdotas, récords históricos y asuntos de actualidad que, en principio, no tienen relación con el fútbol.



Figura 6. Visualización de [Palabras de fútbol](#)

5.1.6. Diccioniari de futbol

- 1) Título: Diccioniari de futbol
- 2) URL: <https://www.termcat.cat/es/diccionaris-en-linia/3/presentacio/es>
- 3) Tipo de recurso: Diccionario terminológico multilingüe de fútbol.
- 4) Responsabilidad principal: TERMCAT (Centro de Terminología de Cataluña).
- 5) Descripción del contenido: Este diccionario cuenta con alrededor de 400 entradas, y cada entrada incluye la definición del término en catalán, con sus equivalentes en español,

francés, italiano, inglés y alemán. Los términos provienen del *Diccionari general de l'esport*, editado por TERMCAT en 2010, y han sido revisados por especialistas de la *Federació Catalana de Futbol*. Ofrece opciones de búsqueda por orden alfabético de términos y por idioma. A través de la *Búsqueda básica*, se puede introducir texto y seleccionar un idioma para realizar una consulta. El resultado puede devolver coincidencias exactas, entradas que contienen ese texto y términos que pueden ser similares en cuanto a la forma. Mediante la *Búsqueda avanzada*, se pueden definir otros parámetros de búsqueda como la condición (*contiene, comienza con, acaba en, etc.*), la categoría léxica (*locución, verbo, interjección, prefijo, etc.*), la jerarquía de las entradas (*término principal, sinónimo complementario, sigla, abreviatura, etc.*). Desde el mismo sitio web, en su menú superior, se facilita el acceso a otros diccionarios especializados y a distintos recursos de la institución.

- 6) Utilidad para la enseñanza del español del deporte: Se trata de un diccionario especializado muy útil para posibles consultas (léxicas, ortográficas, etc.) del docente y del alumno. Puede servir para ampliar conocimientos léxicos y como herramienta lingüística a la hora de buscar los términos futbolísticos equivalentes en distintas lenguas.
- 7) Particularidades: Destaca por su extensión, por la incorporación de términos equivalentes en seis idiomas y por su fiabilidad, otorgada por los especialistas de la *Federació Catalana de Futbol*.



Figura 7. Visualización del [Diccionari de futbol](#)

5.2. Las crónicas deportivas como recurso didáctico para la enseñanza del léxico del fútbol

Considerando la diversidad de géneros existentes en el periodismo deportivo, hemos decidido enfocar nuestra propuesta práctica de actividades didácticas para un posible curso de *Español del Deporte* hacia el análisis lingüístico del lenguaje deportivo en las crónicas de partidos de fútbol. El primer paso ha consistido en la compilación de un corpus *ad hoc*. Para ello, se han tenido en cuenta varios criterios: soporte, idioma, dominio, nivel de especialización, fecha de los documentos y medio de publicación. De ese modo, se han incluido crónicas deportivas en español y en versión digital, publicadas durante los meses de mayo y junio de 2023 en España, en diarios nacionales y regionales, generales y especializados. En cuanto a la cantidad, se ha compilado un número representativo de textos, pero, debido a la limitación de espacio, en este trabajo únicamente hemos podido incluir la propuesta de tres actividades didácticas basadas en nuestro corpus de textos. Consideramos que las tres crónicas seleccionadas son materiales auténticos y adecuados para la enseñanza del léxico del fútbol en el aula de español con fines profesionales.

Actividad 1	
Título de la actividad	Detección y redacción con palabras de otros ámbitos semánticos
Nivel de enseñanza	B2-C1
Duración	30 minutos
Material necesario	Crónica deportiva extraída del periódico deportivo <i>As</i> (versión digital): «El Málaga gana sin emoción a un Mirandés que vino de paseo» (13-05-2023). Impresión en papel de la crónica digital. Rotuladores, bolígrafo y libreta.
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el género de las crónicas deportivas. 2. Mejorar la fluidez y comprensión lectora. 3. Conocer vocabulario recurrente del fútbol, así como de otros ámbitos semánticos. 4. Potenciar la expresión escrita.
Descripción de la actividad	<p>La actividad comienza con una primera lectura para comprender el texto. Posteriormente, el alumno debe hacer una segunda lectura tratando de detectar las palabras de la crónica deportiva provenientes de otros ámbitos semánticos. Para finalizar, se intentará formar una nueva oración con la acepción original de cada palabra.</p> <p>Ejercicios propuestos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Señalar y anotar los sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos que provengan del ámbito de las emociones. 2. Elegir cinco de las palabras encontradas y redactar una nueva oración con cada una de ellas.
Método de trabajo	Individual, en parejas o en grupo reducido.



Figura 8. Visualización de la crónica deportiva «El Málaga gana sin emoción a un Mirandés que vino de paseo»

Actividad 2	
Título de la actividad	Búsqueda de geosinónimos
Nivel de enseñanza	B1-B2
Duración	15 minutos
Material necesario	Crónica deportiva extraída del periódico regional <i>El Día de Soria</i> (versión digital): «El peor Numancia que se recuerda desciende a Segunda RFEF» (27-05-2023). Impresión en papel de la crónica digital. Rotuladores, bolígrafo y libreta.
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el género de las crónicas deportivas. 2. Mejorar la fluidez y la comprensión lectora. 3. Comprender el fenómeno de la geosinonimia. 4. Adquisición de términos reemplazables en la redacción.
Descripción de la actividad	<p>Se comienza con una primera lectura para la comprensión general del texto. Después, el alumno debe hacer una segunda lectura deteniéndose en los términos más repetidos y en su contexto.</p> <p>Ejercicio propuesto:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Proporcionar un geosinónimo totalmente intercambiable para cada uno de los términos señalados.
Método de trabajo	Individual.



Figura 9. Visualización de la crónica deportiva «El peor Numancia que se recuerda desciende a Segunda RFEF»

Actividad 3	
Título de la actividad	Detección y clasificación de palabras según su proceso de formación
Nivel de enseñanza	C1
Duración	40 minutos
Material necesario	<p>Crónica deportiva extraída del diario nacional deportivo <i>Mundo Deportivo</i>: «El Barça suma su segunda Champions con una remontada histórica» (03-06-2023).</p> <p>Impresión en papel de la crónica digital.</p> <p>Rotuladores, bolígrafo y libreta.</p>
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el género de las crónicas deportivas. 2. Mejorar la fluidez y la comprensión lectora. 3. Comprender los principales fenómenos de formación de palabras y detectar ejemplos.
Descripción de la actividad	<p>Se comienza con la lectura del texto para su comprensión global. Con ayuda de rotuladores de colores, los alumnos deben identificar y marcar las palabras derivadas por sufijación y prefijación, las compuestas y las parasintéticas.</p> <p>Ejercicios propuestos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Clasificar en una tabla las palabras encontradas en función de su estructura morfológica: prefijación, sufijación, composición y parasíntesis. 2. Comparar el resultado obtenido con el del resto de compañeros.
Método de trabajo	Individual, en parejas o en grupo reducido.



Figura 10. Visualización de la crónica deportiva «El Barça suma su segunda Champions con una remontada histórica»

SOLUCIONARIO

- **Actividad n.º 1**

Ejercicio 1

Palabras del ámbito de las emociones

Sustantivos: *emoción, bochorno, debacle, duelo, funeral, fiesta, desgracia, enfado, desazón...*
Adjetivos: *desangelado, triste, crispado, resignado, harto, frío...*
Adverbios: *placenteramente, desgraciadamente...*
Verbos: *festejar...*

Ejercicio 2

- *No pude contener la emoción cuando leí ese mensaje.*
- *La familia está triste después de recibir esa noticia.*
- *Estoy harto de no poder expresar mi opinión.*
- *Vamos a festejar el cumpleaños de Carla con una fiesta sorpresa.*
- *El viudo nunca se había sentido tan desangelado.*

- **Actividad n.º 2**

Ejercicio 1:

1. *Club* → *equipo*
2. *Disparos* → *chutes, tiros*
3. *Portero* → *guardameta*
4. *Árbitro* → *juez, réferi*
5. *Balón* → *pelota, cuero, esférico*
6. *Grada* → *espectadores, público*
7. *Gol* → *tanto*

- **Actividad n.º 3**

Ejercicio 1

PREFIJACIÓN	SUFIJACIÓN	COMPOSICIÓN	PARASÍNTESIS
<i>desbordar, compatriota, remate, inapelable</i>	<i>remontada, histórica, asombrosa, espectacular, escoltada, medular, delantera, internada, igualada, mazazo, cabezazo, portera, igualar, entregada, aproximación, encaminada, reanudación</i>	<i>azulgrana, contracorriente, contragolpe</i>	<i>embarullada</i>

6. Conclusiones

Este trabajo me ha brindado la oportunidad de adquirir conocimientos significativos sobre el proceso de enseñanza de EFE, pero también me ha hecho comprender las dificultades que entraña la didáctica del español a estudiantes extranjeros a través del deporte.

El estudio teórico realizado sobre los distintos tipos de textos y géneros deportivos me ha capacitado para poder identificar y distinguir las crónicas deportivas, objeto de estudio de este trabajo, de otros géneros interpretativos. Así, he sido capaz de reconocer las principales características que se atribuyen al lenguaje deportivo y he entendido la razón por la que muchos especialistas lo consideran un auténtico laboratorio de pruebas para crear y fijar usos lingüísticos (Rojas, 2017). Todo ello me ha hecho reflexionar sobre el valor y la importancia de los libros de estilo de la prensa deportiva como fuente de referencia y consulta para garantizar el correcto y apropiado uso del idioma en los medios de comunicación.

Por último, he podido adquirir habilidades para analizar y extraer información sustancial de fuentes impresas y digitales, discerniendo su valor académico. Sin embargo, la mayor destreza que he adquirido se ve plasmada en el sistema desarrollado para elaborar actividades didácticas, basadas en textos auténticos de crónicas deportivas, destinadas a la enseñanza del léxico futbolístico a estudiantes extranjeros de EFE en los niveles B1, B2 y C1. Este ha sido mi objetivo de partida y también es el principal logro de mi trabajo.

7. Bibliografía

- Alcaraz, E., Hugues, B., y Gómez, A. (2014). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcoba López, A. (2005). *Periodismo deportivo*. Madrid: Síntesis.
- Aznar, H. (2005). *Comunicación responsable*. Barcelona: Ariel.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.
- Castañón Rodríguez, J. (2012). El lenguaje periodístico del deporte en el idioma español del siglo XXI. *Historia y Comunicación Social*, 17: 343-358. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/40613/38930>.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y deporte; Anaya; Instituto Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco.
- Domínguez Lázaro, M. R. (2009). Usos del lenguaje en el periodismo deportivo: Recursos lingüísticos y literarios empleados. *PublicacionesDidácticas.com*, 2: 78-82. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/235868295.pdf>.
- Escribano, A. (2008a). *Comentario de textos informativos*. Madrid: Arco Libros.
- Escribano, A. (2008b). *Comentario de textos interpretativos y de opinión*. Madrid: Arco Libros.
- Galindo Merino, M. M. (2016). Nuevos horizontes en la enseñanza de ELE: Enseñar español a través del deporte. *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, XIX, 2: 13-27.

- Galindo Merino, M. M. (2022). Español del deporte. En M. P. Valero Fernández (dir.), *Guía para la clase de español con fines específicos: Ciencias Sociales y Jurídicas* (págs. 33-56). Eris Ediciones.
- Gómez Bueno, J. (2014). La mezcla de géneros periodísticos en la prensa deportiva escrita de Cataluña. *Razón y palabra*, 87: 1-16. Recuperado de http://www.razonypalabra.org.mx/N/N87/V87/06_Gomez_V87.pdf.
- Gómez de Enterría, J. (2007). La enseñanza del español con fines específicos. En M. Lacorte (coord.), *Lingüística aplicada del español* (págs. 149-181). Madrid: Arco Libros.
- Gómez de Enterría, J. (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco Libros.
- Gómez Torrego, L. (2010a). Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol. En L. Díaz (ed.), *Las lenguas de especialidad y su enseñanza* (págs. 132-149), Monográfico de *Marcoele*, 11. Recuperado de <https://marcoele.com/descargas/11/lenguas-de-especialidad.pdf>.
- Gómez Torrego, L. (2010b). Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España. En L. Díaz (ed.), *Las lenguas de especialidad y su enseñanza* (págs. 150-158), Monográfico de *Marcoele*, 11. Recuperado de <https://marcoele.com/descargas/11/lenguas-de-especialidad.pdf>.
- Gómez Torrego, L. (2012). Aspectos semánticos y retóricos del lenguaje del fútbol en España. En S. Guerrero Salazar y R. Cremades García (coords.), *El discurso deportivo en los medios de comunicación* (págs. 81-94). Madrid: VG Ediciones.
- González-Palencia, R., y Mendaña, J. C. (2012). *Marca: Libro de estilo. Todo lo que hay que saber para informar y escribir con propiedad sobre el mundo del deporte*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- Guerrero Salazar, S. (2018). *Creatividad y juego en el discurso deportivo de la prensa: aportaciones léxico-semánticas*. Madrid: Arco Libros.
- Hernández Alonso, N. (2003). *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Madrid: Cátedra.
- Hernández Alonso, N. (2012). *Tendencias en el lenguaje deportivo actual*. Madrid: Visión Libros.
- Herranz de la Casa, J. M. (2017). Los géneros: del papel a la web. En J. L. Rojas Torrijos (coord.), *Periodismo deportivo de manual* (págs. 111-134). Valencia: Tirant Humanidades.
- Hurtado Albir, A. (1999). Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes (págs. 8-70). En A. Hurtado Albir (dir.), *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. A1-A2*. Madrid: Instituto Cervantes; Biblioteca Nueva. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular.
- Instituto Cervantes (2022): *El español: una lengua viva. Informe 2022*. Elaborado por D. Fernández Vítóres. Madrid: Instituto Cervantes. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2021.pdf.
- Juan-Lázaro, O. (2020). *Competencias digitales en el aula. Estrategias y modelos de implementación en la enseñanza de idiomas*. Madrid: enClave-ELE.
- Mapelli, G. (2014). El lenguaje de los medios de comunicación. En M. V. Calvi, Bordonaba Zabalza, C., Mapelli, G., y Santos López, J., *Las lenguas de especialidad en español* (págs. 75-100). Roma: Carocci editore.

- Martín Morala, E. (2018). *Aproximación al estudio de los anglicismos en la traducción periodística: Análisis de un corpus paralelo ad hoc de reportajes del New York Times en español*. Trabajo Fin de Grado tutelado por R. C. Gonzalo García. Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/38759>.
- Martín Peris, E. (dir.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Instituto Cervantes; SGEL. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.
- Martínez de Sousa, J. (2001). *Manual de estilo de la lengua española* (2.ª ed.). Gijón: Trea.
- Mayoral, J. (2013). *Redacción periodística. Medios, géneros y formatos*. Madrid: Síntesis.
- Muñoz-Basols, J., y Pérez Sinusía, Y. (2022). *Técnicas de escritura en español y géneros textuales*. Nueva York: Routledge.
- Muñoz-Torres, J. R. (2000). Concepciones epistemológicas implícitas en los libros de estilo de *El País*, *El Mundo* y *ABC*. *Zer. Revista de Estudios de Comunicación*, 9: 1-21. Recuperado de <https://ojs.ehu.es/index.php/Zer/article/view/17438/15211>.
- Nauta, J. P. (2020). *La prensa escrita en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Nauta, J. P. (2021). Géneros de la prensa escrita en la enseñanza del español LE/L2. En J. de Santiago-Guervós y L. Díaz Rodríguez (eds.), *Lingüística textual y enseñanza del español LE/L2* (págs. 157-172). Nueva York: Routledge.
- Nomdedeu Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*. Tesis doctoral dir. por C. Garriga Escribano. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/4872>.
- Pérez Fernández, J. L., y Galindo Merino, M. M. (2013). La enseñanza del español a través del deporte. Estado de la cuestión y posibilidades didácticas. En *I Jornadas CIEE Alicante. Soñar en español: La enseñanza de la lengua y el contenido a través de la experiencia*. Recuperado de <https://jornadascieealicante.files.wordpress.com/2013/07/fotocopias-mar-galindo-y-josc3a9-luis-pc3a9rez-jornadas-ciee-alicante.pdf>.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Madrid: Espasa. Recuperado de <https://dle.rae.es/>.
- Rodríguez González, F., y Castañón Rodríguez, J. (2021). *Diccionario de anglicismos del deporte*. Madrid: Arco Libros.
- Rodríguez-Medina, M. J. (2021). Este jugador está en el *top ten* de los *cracks*: anglicismos en la prensa deportiva en redes. En C. Luján-García (ed.), *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación. Tendencias actuales* (págs. 121-139). Granada: Comares
- Rojas Torrijos, J. M. (2011a). *Libros de estio y periodismo global en español. Origen, evolución y realidad digital*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Rojas Torrijos, J. M. (2011b). *Periodismo deportivo de calidad. Propuesta de un modelo de libro de estilo panhispánico para informadores deportivos*. Madrid: Fragua.
- Rojas Torrijos, J. M. (2017). El lenguaje de los periodistas deportivos: de la jerga a la especialización. En J. L. Rojas Torrijos (coord.), *Periodismo deportivo de manual* (págs. 255-275). Valencia: Tirant Humanidades.

- Román San Miguel, A. (2015). La «previa deportiva» como género periodístico. Una mirada desde el ámbito profesional. *Fonseca, Journal of Communication*, 10: 203-219. Recuperado de <https://revistas.usal.es/cuatro/index.php/2172-9077/article/view/12916/13289>.
- Romero Gualda, M. V. (1994). *El español en los medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros.
- Saiz Noeda, B. (2010). Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico. En L. Díaz (ed.), *Las lenguas de especialidad y su enseñanza* (págs. 196-203), Monográfico de *Marcoele*, 11. Recuperado de <https://marcoele.com/descargas/11/lenguas-de-especialidad.pdf>.
- Sánchez-López, L. (2018). Español para las profesiones. En J. Muñoz-Basols, E. Gironzetti, y M. Lacorte, *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching* (págs. 519-532). Nueva York: Routledge
- Santiago Guervós, J. de, y Fernández González, J. (2017): *Fundamentos para la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.
- Seco, M., Andrés, O., y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

8. Índice de tablas y figuras

Tabla 1: Tipologías textuales, según Muñoz-Basols y Pérez Sinusía (2022)	12
Tabla 2: Géneros textuales, según Escribano (2008a y 2008b)	14
Tabla 3: Prefijación en el discurso de las crónicas deportivas (Galindo, 2022: 38-39; Nomdedeu, 2004: 88-114)	18
Tabla 4: Sufijación en el discurso de las crónicas deportivas (Galindo, 2022: 38-39; Nomdedeu, 2004: 88-114)	18
Tabla 5: Ámbitos semánticos en el discurso de las crónicas deportivas (Guerrero, 2018: 62-129)	20
Tabla 6: Geosinónimos en el discurso de las crónicas deportivas (Galindo, 2022: 37).....	21
Tabla 7: Figuras retóricas en el discurso de las crónicas deportivas (Guerrero, 2018: 129-169)	23
Figura 1: El mapa de los géneros en función del lenguaje y el enfoque de la información. Fuente: Herranz de la Casa (2017: 14).....	15
Figura 2: Visualización de Kiosko.net	27
Figura 3: Visualización de Idioma y deporte.....	27
Figura 4: Visualización de Periodismo deportivo de calidad	28
Figura 5: Visualización de la Liga del Español Urgente	29
Figura 6: Visualización de Palabras de fútbol	29
Figura 7: Visualización del Diccionari de futbol.....	30
Figura 8: Visualización de la crónica deportiva «El Málaga gana sin emoción a un Mirandés que vino de paseo».....	31
Figura 9: Visualización de la crónica deportiva «El peor Numancia que se recuerda desciende a Segunda RFEF»	32
Figura 10: Visualización de la crónica deportiva «El Barça suma su segunda Champions con una remontada histórica»	33